

Holy Communion (Order One)	
آیین مشارکت مقدس (گونه ۱)	
The Order for the Celebration of Holy Communion	ترتیب برگزاری آیین مشارکت مقدس
The Gathering	فرا خوان
<i>The president may say</i> In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. <b>Amen.</b>	سرپرست (کشیش و یا اسقف) چنین آغاز می‌کند: در نام پدر، و پسر، و روح القدس جماعت: آمین.
<i>The president greets the people</i> The Lord be with you <b>and also with you.</b> <i>(or)</i> Grace, mercy and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ be with you <b>and also with you.</b>	سرپرست (کشیش و یا اسقف) به جماعت سلام می‌دهد: خداوند با شما باد. جماعت: و نیز با تو باد. (یا) فیض، رحمت و سلامتی از جانب خدا، پدر ما و خداوند ما عیسی مسیح بر شما باد جماعت: همچنین بر شما باد.
<i>From Easter Day to Pentecost this acclamation follows</i> Alleluia. Christ is risen. <b>He is risen indeed. Alleluia.</b>	از روز قیام مسیح تا پنتیکاست ستایشش زیر گفته می‌شود. سرپرست: هلولویا! مسیح قیام کرده است! جماعت: او بهرستی قیام کرده است! هلولویا!
<i>Words of welcome or introduction may be said.</i>	سرپرست (کشیش و یا اسقف) به جماعت خوش آمد می‌گوید و مراسم را معرفی می‌کند.
<i>Prayer of Preparation</i>	دعا برای پاک‌ی دل
<i>This prayer may be said</i> <b>Almighty God,</b> <b>to whom all hearts are open,</b>	جماعت می‌تواند این دعا را بگویند. ای خدای قادر مطلق

<p><b>all desires known,</b> <b>and from whom no secrets are hidden:</b> <b>cleanse the thoughts of our hearts</b> <b>by the inspiration of your Holy Spirit,</b> <b>that we may perfectly love you,</b> <b>and worthily magnify your holy name;</b> <b>through Christ our Lord.</b> <b>Amen.</b></p>	<p>که در نظر تو همه دلها آشکار و تمامی آرزوها معلوم است و از تو هیچ سرّی مخفی نیست.</p> <p>افکار ما را با الهام روح قدوس خود ظاهر بساز، تا ما با اخلاص تو را محبت کنیم، و به احترام شایسته نام مقدس ترا تمجید نماییم. بوسیله خداوند ما عیسی مسیح! آمین.</p>
<p><i>Prayers of Penitence</i></p>	<p>دعای توبه</p>
<p><i>This summary of the Law may be used</i></p> <p>Our Lord Jesus Christ said: The first commandment is this: ‘Hear, O Israel, the Lord our God is the only Lord. You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.’ The second is this: ‘Love your neighbour as yourself.’ There is no other commandment greater than these. On these two commandments hang all the law and the prophets. <b>Amen. Lord, have mercy.</b></p>	<p><b>خادم می تواند این دعا را، که خلاصه احکام خدا است، قرائت کند:</b></p> <p>خداوند ما عیسی مسیح گفت: اولین حکم این است: «بشنو ای اسرائیل، خداوند خدای ما، خداوند یکتاست. خداوند خدای خود را با تمامی دل و با تمامی جان و با تمامی فکر و با تمامی قوت خود محبت کن.» دومین حکم این است: «همسایهات را همچون خویشتن محبت کن.» بزرگتر از این دو حکمی نیست. همه شریعت و پیامبران وابسته به این دو حکم هستند. <b>جماعت: آمین. خداوندا رحم فرما!</b></p>
<p><i>A minister uses a seasonal invitation to confession or these or other suitable words</i></p> <p>God so loved the world that he gave his only Son Jesus Christ to save us from our sins, to be our advocate in heaven, and to bring us to eternal life. Let us confess our sins in penitence and faith, firmly resolved to keep God’s commandments</p>	<p><b>یکی از خادمین بر حسب تقویم کلیسایی و به فراخور زمان، جماعت را به اعتراف دعوت می کند.</b></p> <p>خدا جهان را آنقدر محبت نمود، که پسر یگانه خود، عیسی مسیح، را داد تا ما را از گناهانمان نجات بخشد، و در آسمان شفیع و مدافع ما باشد، و زندگی جاودان را برای ما به ارمغان آورد. حال بیابید با ایمان و با روحی توبهکار به گناهان خود اعتراف کنیم، و با عزمی راسخ احکام خدا را اطاعت نمائیم،</p>

and to live in love and peace with all.

**Almighty God, our heavenly Father,  
we have sinned against you  
and against our neighbour  
in thought and word and deed,  
through negligence, through weakness,  
through our own deliberate fault.**

**We are truly sorry  
and repent of all our sins.**

**For the sake of your Son Jesus Christ,  
who died for us,  
forgive us all that is past  
and grant that we may serve you in newness  
of life  
to the glory of your name.**

**Amen.**

*(or)*

**Most merciful God,  
Father of our Lord Jesus Christ,  
we confess that we have sinned  
in thought, word and deed.**

**We have not loved you with our whole  
heart.**

**We have not loved our neighbours as  
ourselves.**

**In your mercy  
forgive what we have been,  
help us to amend what we are,  
and direct what we shall be;  
that we may do justly,  
love mercy,  
and walk humbly with you, our God.**

و در محبت و صلح با یکدیگر زندگی کنیم.

خدای قادر مطلق، پدر آسمانی،  
ما علیه تو و علیه همسایه گان خود، بخاطر سهل انگاری،  
ضعف و خطاهای عمدی،  
در پندار، گفتار و کردار گناه ورزیده ایم،  
واقعا پشیمانیم،  
و از تمامی گناهانمان به نزد تو توبه میکنیم.  
به خاطر پسر ت عیسی مسیح،  
که برای گناهان ما مرد،  
گناهان گذشته ما را ببخش  
و عطا فرما که در تازه گی حیات،  
برای جلال نام مقدست،  
تو را خدمت کنیم  
و نام تو را جلال دهیم.  
آمین.

**(یا)**

خدای رحیم و بخشنده،  
پدر خداوند ما عیسی مسیح،  
اعتراف می کنیم که در پندار، گفتار و کردار بر خلاف رضای تو  
گناه ورزیده ایم،  
تو را به تمامی دل محبت ننموده ایم  
و نه همسایه خود را چون نفس خویش،  
بر حسب رحمت عظیم خود  
بر ما رحم فرما  
و ما را از گناهانمان پاک گردان.  
ما را کمک کن تا بر تقصیرات خود غلبه بیابیم،  
و ما را در آنچه باید بشویم، هدایت فرما،  
تا اعمالمان عادلانه گردد،  
دوستداران رحمت شویم،  
و با تو، ای خداوند، با فروتنی گام برداریم.  
آمین.

<p><b>Amen.</b></p>	
<p><i>Or, with suitable penitential sentences, the Kyrie eleison may be used.</i></p> <p>Lord, have mercy.</p> <p><b>Lord, have mercy.</b></p> <p>Christ, have mercy.</p> <p><b>Christ, have mercy.</b></p> <p>Lord, have mercy.</p> <p><b>Lord, have mercy.</b></p>	<p>همچنین می‌توانید از جملات مناسب مانند <b>the Kyrie Eleison</b> برای ادای توبه استفاده کنید.</p> <p>خداوندا رحم فرما.</p> <p>خداوندا رحم فرما.</p> <p>مسیحا رحم فرما.</p> <p>مسیحا رحم فرما.</p> <p>خداوندا رحم فرما.</p> <p>خداوندا رحم فرما.</p>
<p><i>The president says</i></p> <p>Almighty God,</p> <p>who forgives all who truly repent,</p> <p>have mercy upon you,</p> <p>pardon and deliver you from all your sins,</p> <p>confirm and strengthen you in all goodness,</p> <p>and keep you in life eternal;</p> <p>through Jesus Christ our Lord.</p> <p><b>Amen.</b></p>	<p><b>سپس سرپرست می‌گوید:</b></p> <p>خدای قادر مطلق که توبه کاران واقعی را می‌بخشد، بر شما رحم فرماید و گناهان شما را ببخشد، و شما را از قید هر گناهی آزاد کرده، و شما را در هر نیکویی تائید و تقویت نماید، و در حیات جاودانی نگاهدارد؛ به وسیله خداوند ما عیسی مسیح. <b>آمین!</b></p>
<p><i>Gloria in Excelsis</i></p>	<p><i>Gloria in Excelsis</i></p>
<p><i>The Gloria in excelsis may be used.</i></p> <p><b>Glory to God in the highest,</b></p> <p><b>and peace to his people on earth.</b></p> <p><b>Lord God, heavenly King,</b></p> <p><b>almighty God and Father,</b></p> <p><b>we worship you, we give you thanks,</b></p> <p><b>we praise you for your glory.</b></p> <p><b>Lord Jesus Christ, only Son of the Father,</b></p> <p><b>Lord God, Lamb of God,</b></p> <p><b>you take away the sin of the world:</b></p> <p><b>have mercy on us;</b></p>	<p>در این جا سرود <b>Gloria in excelsis</b> (جلال بر خداوند در اعلی‌علیین) سروده می‌شود.</p> <p>خدا را در اعلی‌علیین جلال، و قوم او را بر زمین سلامت باد. ای خداوند قادر مطلق و پدر، تو را پرستش مینمائیم، و تو را سپاس می‌گوئیم، تو را بجهت جلالت ستایش می‌کنیم.</p> <p>ای خداوند عیسی مسیح، پسر یگانه پدر، خداوند خدا، بره خدا، ای که گناه جهان را بر میداری: بر ما ترحم فرما. ای که بر دست راست پدر نشسته‌ای:</p>

<p><b>you are seated at the right hand of the Father:</b></p> <p><b>receive our prayer.</b></p> <p><b>For you alone are the Holy One,</b></p> <p><b>you alone are the Lord,</b></p> <p><b>you alone are the Most High, Jesus Christ,</b></p> <p><b>with the Holy Spirit,</b></p> <p><b>in the glory of God the Father.</b></p> <p><b>Amen.</b></p>	<p>دعای ما را بپذیر.</p> <p>زیرا تو تنها قدوسی،</p> <p>تو تنها خداوندی،</p> <p>تو تنها ای عیسی مسیح،</p> <p>با روح القدس،</p> <p>در جلال خدای پدر متعال هستی.</p> <p>آمین.</p>
<p><i>The Collect</i></p>	<p>دعای مخصوص همان روز بر اساس تقویم کلیسا</p>
<p><i>The president introduces a period of silent prayer with the words 'Let us pray' or a more specific bidding.</i></p> <p><i>The Collect is said, and all respond</i></p> <p><b>Amen.</b></p>	<p>سپس کشیش می‌گوید: <b>بیابید در سکوت دعا کنیم.</b></p> <p>پس از دعای روز همه در پاسخ می‌گویند:</p> <p>آمین.</p>
<p align="center"><b>The Liturgy of the Word</b></p> <p align="center"><b>آیین کلام</b></p>	
<p><i>Readings</i></p>	<p>قرائت متون از کتاب مقدس</p>
<p><i>Either one or two readings from Scripture precede the Gospel reading.</i></p> <p><i>At the end of each the reader may say</i></p> <p>This is the word of the Lord.</p> <p><b>Thanks be to God.</b></p>	<p>یک و یا دو قرائت قبل از خواندن انجیل خوانده می‌شود.</p> <p>در پایان خواننده کلام می‌گوید:</p> <p>این است کلام خداوند.</p> <p>و جماعت می‌گویند:</p> <p>سپاس بر خدا باد.</p>
<p><i>Gospel Reading</i></p>	<p>قرائت انجیل</p>
<p><i>An acclamation may herald the Gospel reading.</i></p> <p><i>When the Gospel is announced the reader says</i></p> <p>Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to N.</p> <p><b>Glory to you, O Lord.</b></p>	<p>با یک پیش در آمدی (خواندن یک سرود) می‌توان به استقبال انجیل رفت.</p> <p>و بعد خواننده انجیل می‌گوید:</p> <p>این است انجیل خداوندمان عیسی مسیح بر اساس (اسم انجیل ...)</p> <p>و جماعت می‌گویند:</p> <p>جلال بر تو باد ای خداوند.</p>

<p><i>At the end</i></p> <p>This is the Gospel of the Lord.</p> <p><b>Praise to you, O Christ.</b></p>	<p><b>در پایان،</b> شخص پس از قرانت انجیل می‌گوید: این است انجیل خداوند. و جماعت: سپاس بر تو ای مسیح.</p>
<p><i>Sermon</i></p>	<p>موعظه</p>
<p><i>The Creed</i></p>	<p>قانون ایمان</p>
<p><i>On Sundays and Principal Holy Days an authorized translation of the Nicene Creed is used.</i></p> <p><b>We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.</b></p> <p><b>We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made.</b></p> <p><b>For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary and was made man.</b></p> <p><b>For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.</b></p> <p><b>On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven</b></p>	<p><b>در روز یکشنبه، و روزهای خاص طبق تقویم کلیسایی، ترجمه دقیق و معتبری از اعتقادنامه نیکیه قرانت می‌شود.</b></p> <p>ما ایمان داریم به یک خدای واحد، پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین و همه چیزهای دیدنی و نادیدنی.</p> <p>ما ایمان داریم به یک خداوند، عیسی مسیح، پسر یگانه خدا، مولود جاودانی از پدر، نور از نور، خدای حقیقی از خدای حقیقی، که مولود است و مخلوق نی، و او را با پدر یک ذات است.</p> <p>بوسیله او همه چیز وجود یافت. او به خاطر ما آدمیان و برای نجات ما از آسمان نزول کرد، و به قدرت روح القدس از مریم باکره متولد شده، بشر گردید.</p> <p>و به خاطر ما، در حکومت پنطیوس پیلطس مصلوب شد، رنج کشیده، مرد و مدفون گشت. در روز سوم از مردگان برخاسته، کتاب مقدسه را به انجام رسانید. و به آسمان صعود نموده، به دست راست پدر نشسته است. بار دیگر با جلال می آید، تا زندگان و مردگان را داوری نمایید؛</p>

<p><b>and is seated at the right hand of the Father.</b></p> <p><b>He will come again in glory to judge the living and the dead,</b></p> <p><b>and his kingdom will have no end.</b></p> <p><b>We believe in the Holy Spirit,</b></p> <p><b>the Lord, the giver of life,</b></p> <p><b>who proceeds from the Father and the Son,</b></p> <p><b>who with the Father and the Son is worshipped and glorified,</b></p> <p><b>who has spoken through the prophets.</b></p> <p><b>We believe in one holy catholic and apostolic Church.</b></p> <p><b>We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.</b></p> <p><b>We look for the resurrection of the dead,</b></p> <p><b>and the life of the world to come.</b></p> <p><b>Amen.</b></p>	<p>و ملکوت او را انتها نخواهد بود.</p> <p>ما ایمان داریم به روح القدس، خداوند و بخشنده حیات، که از پدر و پسر صادر می شود. و با پدر و پسر او را عبادت و تمجید می باید کرد. او بوسیله انبیا تکلم کرده است.</p> <p>ما ایمان داریم به کلیسا واحد جامع مقدس رسولان. و به یک تعمید برای آمرزش گناهان معتقدیم. و قیامت مردگان و حیات عالم آینده را انتظار می کشیم. آمین.</p>
<p><i>Or</i></p> <p><b>I believe in God, the Father almighty,</b></p> <p><b>creator of heaven and earth.</b></p> <p><b>I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,</b></p> <p><b>who was conceived by the Holy Spirit,</b></p> <p><b>born of the Virgin Mary,</b></p> <p><b>suffered under Pontius Pilate,</b></p> <p><b>was crucified, died, and was buried;</b></p> <p><b>he descended to the dead.</b></p> <p><b>On the third day he rose again;</b></p> <p><b>he ascended into heaven,</b></p> <p><b>he is seated at the right hand of the Father,</b></p> <p><b>and he will come to judge the living and the dead.</b></p>	<p><b>و یا اعتقادنامه رسولان:</b></p> <p>من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین.</p> <p>من ایمان دارم به پسر یگانه او خداوند ما عیسی مسیح، که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت، و از مریم باکره متولد شد، و در حکومت پنطیوس پیلطس رنج کشید، مصلوب شد، مرد و مدفون گردید، و به عالم مردگان نزول کرد. در روز سوم از مردگان برخاست، به آسمان صعود نموده، و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشسته است، و از آنجا خواهد آمد تا زندگان و مردگان را داوری نماید.</p> <p>من ایمان دارم به روح القدس،</p>

<p><b>I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.</b></p>	<p>به کلیسای مقدس جامع، به شرکت مقدسین، به آمرزش گناهان، به قیامت مردگان، و حیات جاودان. آمین</p>
<p><i>Prayers of Intercession</i> دعا‌های شفاعت</p>	
<p><i>These responses may be used</i> Lord, in your mercy <b>hear our prayer.</b> <i>(or)</i> Lord, hear us. <b>Lord, graciously hear us.</b>  <i>And at the end</i> Merciful Father, <b>accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ.</b> Amen.</p>	<p>جماعت یکی از پاسخهای زیر را در طول دعاها می‌توانند استفاده کنند. از رحمت خود، خداوند، دعای ما را اجابت فرما. <b>(یا)</b> صدای ما را بشنو، خداوند از رحمت خود صدای ما را بشنو.  <i>و در پایان دعای زیر گفته می‌شود.</i> از رحمت خود خداوند، این دعا‌های ما را بپذیر، بخاطر پسرت، نجات دهنده ما، عیسی مسیح. آمین</p>
<p><b>The Liturgy of the Sacrament</b> آیین مشارکت مقدس</p>	
<p><i>The Peace</i> سلام</p>	
<p><i>The president may introduce the Peace with a suitable sentence, and then says</i> The peace of the Lord be always with you <b>and also with you.</b>  <i>These words may be added</i> Let us offer one another a sign of peace. <i>All may exchange a sign of peace.</i></p>	<p>سرپرست با جملات مناسب صلح و سلامتی خداوند را بر جماعت اعلام می‌کند: صلح و سلامتی خداوند همیشه با شما باد و جماعت: و همچنین با شما باد.  سپس عبارات زیر را می‌توان اضافه کرد. بیابید صلح و سلامتی خداوند را به یکدیگر اعلام کنیم. جماعت صلح و سلامتی خداوند را به همدیگر هدیه می‌کنند.</p>



<p style="text-align: center;"><i>Preparation of the Table</i> <i>Taking of the Bread and Wine</i></p>	<p style="text-align: center;">آماده کردن میز مقدس (آوردن و گذاشتن نان و شراب بر روی میز مقدس)</p>
<p><i>A hymn may be sung.</i></p> <p><i>The gifts of the people may be gathered and presented.</i></p> <p><i>The table is prepared and bread and wine are placed upon it.</i></p> <p><i>One or more of the prayers at the preparation of the table may be said.</i></p> <p><i>The president takes the bread and wine.</i></p>	<p style="text-align: center;">می توان سرودی را در اینجا خواند. جمع آوری هدایا و دعا برای برکت هدایا، آماده سازی میز مقدس با قرار دادن نان و شراب بر آن، یک و یا دو تا از دعاهای مخصوص را در حین آماده سازی میز مقدس می توان گفت. سرپرست نان و شراب را از روی میز برمی دارد.</p>
<p><b>The Eucharistic Prayer</b> دعای شکرگزاری</p>	
<p><i>Prayer A</i></p>	
<p>The Lord be with you <b>and also with you.</b></p> <p><i>(or)</i></p> <p>The Lord is here. <b>His Spirit is with us.</b></p> <p>Lift up your hearts. <b>We lift them to the Lord.</b></p> <p>Let us give thanks to the Lord our God. <b>It is right to give thanks and praise.</b></p> <p>It is indeed right, it is our duty and our joy, at all times and in all places to give you thanks and praise, holy Father, heavenly King, almighty and eternal God, through Jesus Christ your Son our Lord.</p>	<p>سرپرست: خداوند با شما باد <b>جماعت: و همچنین با شما باد</b> <b>(یا)</b></p> <p>سرپرست: خداوند در میان ما حضور دارد. <b>جماعت: روح او با ماست.</b></p> <p>سرپرست: دل‌های خود را به سوی او برافرازید. <b>جماعت: به سوی خداوند بر می افرازیم.</b></p> <p>سرپرست: خداوند خدای خود را شکر گوئیم. <b>جماعت: شکر و سپاس او را سزاست.</b> هر آینه شایسته و مناسب، و بر ما واجب است، که در همه وقت و همه جا، تو را توسط پسر، عیسی مسیح، شکر و سپاس گوئیم، ای پدر قدوس، پادشاه آسمانی، خدای سرمدی، خدای قادر مطلق.</p>

<p><i>The following may be omitted if a Short Proper Preface is used</i></p> <p>For he is your living Word; through him you have created all things from the beginning, and formed us in your own image.</p> <p><b>[To you be glory and praise for ever.]</b></p> <p>Through him you have freed us from the slavery of sin, giving him to be born of a woman and to die upon the cross; you raised him from the dead and exalted him to your right hand on high.</p> <p><b>[To you be glory and praise for ever.]</b></p> <p>Through him you have sent upon us your holy and life-giving Spirit, and made us a people for your own possession.</p> <p><b>[To you be glory and praise for ever.]</b></p> <p><i>Short Proper Preface, when appropriate</i></p> <p>Therefore with angels and archangels, and with all the company of heaven, we proclaim your great and glorious name, for ever praising you and saying:</p>	<p><i>اگر مقدمه مناسبی آماده کرده‌اید، می‌توانید این قسمت را حذف کنید.</i></p> <p>زیرا او کلام زنده‌توست؛ تو از آغاز همه چیز را بواسطه او خلق کردی، و ما را به شباهت خود آفریدی.</p> <p><b>[ستایش و جلال تا ابد از آن تو باد.]</b></p> <p>تو به واسطه او ما را از اسارت گناه رها ساختی، خواستی که تا از یک زن متولد شود و بر صلیب بمیرد؛ و او را از مرگ برخیزانیدی و تا اعلیٰ علین بالا بردی و بر دست راست خود جلال دادی.</p> <p><b>[ستایش و جلال تا ابد از آن تو باد.]</b></p> <p>تو به واسطه او، روح قدوس و زندگی بخش را به ما عطا فرمودی؛ و ما را قوم و ملک خاص خود ساختی.</p> <p><b>[ستایش و جلال تا ابد از آن تو باد.]</b></p> <p><i>در صورت نیاز مقدمه ای کوتاه گفته می‌شود.</i></p> <p>بنابر این، همراه با فرشتگان و ملائک مقرب، و با تمامی، مخلوقات آسمانی، نام عظیم و مجید تو را اعلام میداریم، و تو را همیشه می‌ستاییم و می‌گوییم:</p>
<p><b>Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.</b></p>	<p>قدوس، قدوس، قدوس خداوند، خدای قوت و عظمت، آسمان و زمین از جلال تو مملو است. هوشیاعانا، در اعلیٰ علین.</p>

<p><b>Hosanna in the highest.</b></p> <p><b>[Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.]</b></p>	<p>[مبارک است آنکه به نام خداوند می آید. هوشیاعانا، در اعلیٰ علیین.]</p>
<p>Accept our praises, heavenly Father, through your Son our Saviour Jesus Christ, and as we follow his example and obey his command, grant that by the power of your Holy Spirit these gifts of bread and wine may be to us his body and his blood;</p> <p>who, in the same night that he was betrayed, took bread and gave you thanks; he broke it and gave it to his disciples, saying: Take, eat; this is my body which is given for you; do this in remembrance of me.</p> <p><b>[To you be glory and praise for ever.]</b></p> <p>In the same way, after supper he took the cup and gave you thanks; he gave it to them, saying: Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.</p> <p>Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.</p> <p><b>[To you be glory and praise for ever.]</b></p> <p>Therefore, heavenly Father, we remember his offering of himself made once for all upon the cross;</p>	<p>پدر آسمانی، به واسطه پسررت عیسی مسیح، نجات دهنده ما، ستایش های ما را بپذیر، همچنانکه شیوه زندگی او را پیروی، و احکامش را اطاعت می کنیم، عطا فرما که با قدرت روح القدس، این هدایای نان و شراب برای ما بدن و خون مسیح باشند؛</p> <p>زیرا که در همان شبی که او را تسلیم کردند، نان را گرفت، و پس از شکر تو، آنرا پاره کرد و به شاگردان خود داد و گفت، بگیرید، بخورید؛ این بدن من است که در راه شما داده می شود. این را به یادگاری من به جای آورید. <b>[ستایش و جلال تا ابد از آن تو باد.]</b></p> <p>همچنین بعد از شام، پیاله را گرفت، و تو را شکر کرد و بدیشان داد و گفت: همه شما از این بنوشید؛ زیرا که این خون پیمان تازه من است که در راه شما و بسیاری، بجهت آمرزش گناهان ریخته می شود. هر وقتی که از این بنوشید، به یادگاری من به جای آرید.</p> <p><b>[ستایش و جلال تا ابد از آن تو باد.]</b></p> <p>بنابراین، ای پدر آسمانی، ما هدیه قربانی او را به یاد می آوریم که یکبار و برای همه بر صلیب تقدیم شد؛ رستاخیز پر جلال و صعود باشکوه او را اعلام می کنیم، و بازگشت او را در جلال انتظار می کشیم. و با این نان و شراب یادبود پسررت عیسی مسیح، منجی مان را گرامی می داریم.</p>

<p>we proclaim his mighty resurrection and glorious ascension;</p> <p>we look for the coming of your kingdom, and with this bread and this cup</p> <p>we make the memorial of Christ your Son our Lord.</p>	
<p><i>One of these four acclamations is used</i></p> <p>Great is the mystery of faith:</p> <p><b>Christ has died:</b></p> <p><b>Christ is risen:</b></p> <p><b>Christ will come again.</b></p> <p><i>(or)</i></p> <p>Praise to you, Lord Jesus:</p> <p><b>Dying you destroyed our death, rising you restored our life:</b></p> <p><b>Lord Jesus, come in glory.</b></p> <p><i>(or)</i></p> <p>Christ is the bread of life:</p> <p><b>When we eat this bread and drink this cup, we proclaim your death, Lord Jesus, until you come in glory.</b></p> <p><i>(or)</i></p> <p>Jesus Christ is Lord:</p> <p><b>Lord, by your cross and resurrection you have set us free.</b></p> <p><b>You are the Saviour of the world.</b></p>	<p><b>یکی از این چهارگفتار زیر را می‌توان ادا کرد:</b></p> <p>چه عظیم است راز ایمان:</p> <p><b>مسیح جان داد؛</b></p> <p><b>مسیح برخاسته است؛</b></p> <p><b>مسیح باز خواهد گشت.</b></p> <p><b>(یا)</b></p> <p>سپاس بر تو این خداوند عیسی:</p> <p>با مرگ خود، مرگ را نابود نمودی، با قیامت خود، زندگی را احیا کردی؛ خداوند عیسی، در جلال خود بازگرد.</p> <p><b>(یا)</b></p> <p>مسیح نان حیات است:</p> <p>وقتی از این نان می‌خوریم و از این جام می‌نوشیم، عیسی خداوند، مرگ تو را اعلام می‌کنیم، تا روزی که در جلال بازگردی.</p> <p><b>(یا)</b></p> <p>عیسی مسیح خداوند است:</p> <p>خداوندا، با صلیب و قیام خود ما را آزاد ساختی.</p> <p>تو منجی جهانی.</p>
<p>Accept through him, our great high priest, this our sacrifice of thanks and praise, and as we eat and drink these holy gifts in the presence of your divine majesty, renew us by your Spirit, inspire us with your love</p>	<p>خداوندا، توسط کاهن اعظم ما، عیسی مسیح، این قربانیهای حمد و ستایش ما را بپذیر، همانطور که در حضور الهی پرشکوهت، این نان و شراب مقدس را می‌خوریم و می‌نوشیم.</p> <p>ما را در روح خود تازه کن، و از محبت خود در ما بدم، و ما را در بدن پسر یگانه ات، عیسی مسیح، متحد کن.</p>

<p>and unite us in the body of your Son, Jesus Christ our Lord. <b>[To you be glory and praise for ever.]</b></p> <p>Through him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, with all who stand before you in earth and heaven, we worship you, Father almighty, in songs of everlasting praise:</p> <p><b>Blessing and honour and glory and power be yours for ever and ever.</b></p> <p><b>Amen.</b></p>	<p><b>[ستایش و جلال تا ابد از آن تو باد.]</b></p> <p>به واسطه او، با او، و در او، در یگانگی روح القدس، و به همراه تمامی کسانی که در آسمان و بر زمین در حضور تو می ایستند، با سرودهای ستایش آمیز جاودانی تو را می پرستیم، ای پدر متعال:</p> <p><b>برکت و حرمت، جلال و قدرت از آن تو باد از حال تا به ابد. آمین.</b></p>
<p><i>The service continues with the Lord's Prayer.</i></p>	<p><b>مراسم با دعای ربانی ادامه پیدا میکند.</b></p>
<p><i>Prayer D</i></p>	
<p>The Lord be with you <b>and also with you.</b> <i>(or)</i> The Lord is here. <b>His Spirit is with us.</b> Lift up your hearts. <b>We lift them to the Lord.</b> Let us give thanks to the Lord our God. <b>It is right to give thanks and praise.</b></p> <p>Almighty God, good Father to us all, your face is turned towards your world. In love you gave us Jesus your Son to rescue us from sin and death. Your Word goes out to call us home to the city where angels sing your praise.</p>	<p>خداوند با شما باد <b>همچنین با شما باد.</b> <b>(یا)</b> خداوند در میان ما حضور دارد. روح او با ماست. دل‌های خود را برافرازید. دل‌های خود را به سوی خداوند برمی‌افرازیم. خداوند خدای خود را شکر گوئیم، <b>همه: شکر و سپاس او را سزاست.</b></p> <p>خدای قادر مطلق، پدر نیکوی همه ما، تو روی خود را به سوی جهان گردانیده‌ای. از محبت پسر خود عیسی را به ما بخشیدی، تا ما را از گناه و مرگ رهایی بخشد. کلامت به بیرون گام نهاد، تا ما را به خانه فراخواند، به شهری که در آن فرشتگان حمد تو را می‌خوانند. ما هم به آنها می‌پیوندیم، تا سرود آسمانی را بسراییم:</p>

<p>We join with them in heaven's song:</p>	
<p><b>Holy, holy, holy Lord,</b>  <b>God of power and might,</b>  <b>heaven and earth are full of your glory.</b>  <b>Hosanna in the highest.</b>  <b>[Blessed is he who comes in the name of the</b>  <b>Lord. Hosanna in the highest.]</b></p>	<p>قدوس، قدوس، قدوس خداوند،      خدای قوت و عظمت،      آسمان و زمین از جلال تو مملو است.      هوشیاعانا، در اعلیٰ علین.      [مبارک است آنکه به نام خداوند می‌آید. هوشیاعانا، در اعلیٰ علین.]</p>
<p>Father of all, we give you thanks          for every gift that comes from heaven.</p> <p>To the darkness Jesus came as your light.          With signs of faith and words of hope          he touched untouchables with love and washed          the guilty clean.</p> <p>This is his story.  <b>This is our song:</b>  <b>Hosanna in the highest.</b></p> <p>The crowds came out to see your Son,          yet at the end they turned on him.          On the night he was betrayed          he came to table with his friends          to celebrate the freedom of your people.</p> <p>This is his story.  <b>This is our song:</b>  <b>Hosanna in the highest.</b></p> <p>Jesus blessed you, Father, for the food;          he took bread, gave thanks, broke it and said:          This is my body, given for you all.</p>	<p>ای پدرِ سرمدی،          برای هر نعمتی که از ملکوت تو جاری است، تو را شکر می          گوئیم.</p> <p>عیسی همانند نورتو در تاریکی تابید.          با نشانه های از ایمان و کلماتی امیدبخش،          طرد شدگان را با محبت بلند کرد، و خطاکاران را تطهیر نمود.</p> <p>این حکایت اوست.          و این سرود ماست:          هوشیاعانا در اعلیٰ علین.</p> <p>جمع مردم برای دیدن پسر ت بیرون آمدند.          اما در پایان، از وی روی برگرداندند.          در شبی که به او تسلیم شد،          با دوستانش بر سر سفره نشست          تا آزادی قوم تو را جشن بگیرد.</p> <p>این حکایت اوست.          و این سرود ماست:          هوشیاعانا در اعلیٰ علین.</p> <p>عیسی برای خوراک، تو را مبارک خواند،          نان را برداشته،          شکر نمود، پاره کرد و گفت:          این است بدن من، که برای همه شما داده می شود.          سپس عیسی برای شراب تو را شکر کرد.</p>

Jesus then gave thanks for the wine;  
 he took the cup, gave it and said:  
 This is my blood, shed for you all  
 for the forgiveness of sins.  
 Do this in remembrance of me.

This is our story.

**This is our song:**  
**Hosanna in the highest.**

Therefore, Father, with this bread and this cup  
 we celebrate the cross  
 on which he died to set us free.  
 Defying death he rose again  
 and is alive with you to plead for us and all the  
 world.

This is our story.

**This is our song:**  
**Hosanna in the highest.**

Send your Spirit on us now  
 that by these gifts we may feed on Christ  
 with opened eyes and hearts on fire.

May we and all who share this food  
 offer ourselves to live for you  
 and be welcomed at your feast in heaven  
 where all creation worships you,  
 Father, Son and Holy Spirit:

**Blessing and honour and glory and power**

او جام را برگرفت، به شاگردان خود داد و گفت:  
 این است خون من، که برای همه شما و برای آمرزش گناهان  
 ریخته می‌شود،  
 این را به یادگار من بهجا آورید.

این حکایت اوست.  
 و این سرود ماست:  
**هوشیاعانا در اعلیٰ علین!**

بنابر این، ای پدر، با این نان و این جام،  
 بزرگداشت صلیب را به جای می‌آوریم،  
 که عیسی بر آن مرد ما را رهایی بخشد.  
 با قیام خود بر مرگ غلبه کرد.  
 و اکنون، زنده است و نزد تو برای ما و تمامی جهان شفاعت  
 میکند.

این حکایت اوست،  
 و این سرود ماست:  
**هوشیاعانا در اعلیٰ علین!**

اکنون روح خود را بر ما بفرست،  
 تا با این هدایا، از مسیح تغذیه کنیم.  
 با چشمانی باز و قلبی مشتعل.

باشد که ما و تمامی کسانی که در این طعام شرکت می‌کنند،  
 خود را به تو تقدیم کنیم که برای تو زندگی کنیم،  
 تا در ضیافت آسمانی تو پذیرفته شویم،  
 در جایی که تمامی آفرینش تو را می‌ستایند،  
 ای پدر، پسر و روح القدس:

**برکت و حرمت، جلال و قوت**  
 از آن توست، از حال تا به ابد.  
 آمین.

<p><b>be yours for ever and ever.</b></p> <p><b>Amen.</b></p>	
<p><i>The service continues with the Lord's Prayer.</i></p>	<p><i>جلسه با دعای ربانی ادامه می‌یابد.</i></p>
<p><i>Prayer H</i></p>	
<p>The Lord be with you <b>and also with you.</b></p> <p><i>(or)</i></p> <p>The Lord is here. <b>His Spirit is with us.</b></p> <p>Lift up your hearts. <b>We lift them to the Lord.</b></p> <p>Let us give thanks to the Lord our God. <b>It is right to give thanks and praise.</b></p> <p>It is right to praise you, Father, Lord of all creation; in your love you made us for yourself.</p> <p>When we turned away you did not reject us, but came to meet us in your Son. <b>You embraced us as your children and welcomed us to sit and eat with you.</b></p> <p>In Christ you shared our life that we might live in him and he in us. <b>He opened his arms of love upon the cross and made for all the perfect sacrifice for sin.</b></p>	<p>خداوند با شما باد <b>همچنین با شما باد.</b></p> <p><b>(یا)</b></p> <p>خداوند در میان ما حضور دارد. <b>روح او با ماست.</b></p> <p>دل‌های خود را برافرازید. دل‌های خود را به‌سوی خداوند برمی‌افرازیم.</p> <p>کشیش: خداوند خدای خود را شکر گوئیم. <b>جماعت: شکر و سپاس او را سزاست.</b></p> <p>ای پدر، خداوند همه مخلوقات، تو سزاوار ستایشی، از روی محبتت، تو ما را برای خود آفریدی.</p> <p>وقتی از تو روی گردانیدیم تو ما را طرد نکردی، بلکه در پسر خود به دیدار ما آمدی. <b>ما را همچون فرزندان خود در آغوش گرفتی و ما را بر سر سفره خود پذیرفتی تا با تو بنشینیم و هم سفره شویم.</b></p> <p>در مسیح، شریک حیات ما شدی تا ما در او زندگی کنیم و او در ما. او آغوش پر محبت خود را، بر صلیب، به روی ما گشود تا قربانی کاملی برای گناهان همه ما شود.</p> <p>در شبی که به تسلیم شد،</p>



On the night he was betrayed,  
at supper with his friends  
he took bread, and gave you thanks;  
he broke it and gave it to them, saying:  
Take, eat; this is my body which is given for  
you;  
do this in remembrance of me.  
**Father, we do this in remembrance of him:  
his body is the bread of life.**

At the end of supper, taking the cup of wine,  
he gave you thanks, and said:  
Drink this, all of you; this is my blood of the  
new covenant,  
which is shed for you for the forgiveness of  
sins;  
do this in remembrance of me.  
**Father, we do this in remembrance of him:  
his blood is shed for all.**

As we proclaim his death and celebrate his  
rising in glory,  
send your Holy Spirit that this bread and this  
wine  
may be to us the body and blood of your dear  
Son.  
**As we eat and drink these holy gifts  
make us one in Christ, our risen Lord.**

With your whole Church throughout the world  
we offer you this sacrifice of praise  
and lift our voice to join the eternal song of  
heaven:

بر سر سفرهٔ شام با دوستانش،  
نان را گرفت، و تو را شکر کرد؛  
آن را پاره کرد و به آنها داد، و گفت:  
بگیرید، بخورید؛ این است بدن من که برای شما داده می شود.  
این را به یادگاری من به جای آرید.  
ای پدر، ما این را به یادگاری او به جای می آوریم:  
بدن او نان حیات است.

در پایان شام، جام شراب را برگرفت،  
تو را شکر کرد، و گفت:  
همه شما از این بنوشید،  
این خون پیمان تازه من است  
که در راه شما و بجهت آمرزش گناهان ریخته می شود.  
این را به یادگار من به جای آورید.  
ای پدر، ما این را به یادگار او به جای می آوریم.  
خون او برای همه ریخته می شود.

همچنان که مرگ او را اعلام می کنیم،  
رستاخیز پر جلالش را جشن می گیریم،  
روح القدس را بفرست  
تا این نان و شراب در ما بدن و خون پسر عزیزت گردند.  
همچنان که ما از این هدایای مقدس می خوریم و می نوشیم،  
ما را در مسیح، خداوند قیام کرده امان، یک گردان.

با تمام کلیسا در سرتاسر جهان،  
ما این قربانی حمد و ستایش را تقدیم تو می کنیم:  
و صداهایمان را بر می افرازیم تا بی وقفه سرود آسمانی تو را  
سر دهیم:

<p><b>Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.</b></p>	<p>قدوس، قدوس، قدوس خداوند، خدای قوت و عظمت، آسمان و زمین از جلال تو مملو است. هو شیعانا، در اعتلی علیین!</p>
<p><i>The service continues with the Lord's Prayer.</i></p>	<p><i>جلسه با دعای ربانی ادامه می‌یابد:</i></p>
<p><i>The Lord's Prayer</i></p>	<p>دعای ربانی</p>
<p>As our Saviour taught us, so we pray <b>Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Lead us not into temptation but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours now and for ever. Amen.</b></p>	<p>سرپرست: همانطور که نجات دهنده ما به ما یاد داد، دعا میکنیم: ای پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد، ملکوت تو بیاید، اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود. نان کفاف ما را امروز به ما بده. گناهان ما را ببخش، چنانکه ما نیز مقصرین خود را می بخشیم، ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر رهایی ده. زیرا که ملکوت و قدرت و جلال تا ابد الابد از آن تو است. آمین!</p>
<p><b>Breaking of the Bread</b></p>	
<p>پاره کردن نان</p>	
<p><i>The president breaks the consecrated bread.</i>  We break this bread to share in the body of Christ. <b>Though we are many, we are one body, because we all share in one bread.</b>  <i>(or)</i></p>	<p><i>سرپرست نان تقدیس شده را پاره میکنند.</i>  این نان را پاره می‌کنیم تا در بدن مسیح شریک شویم. گرچه بسیاریم، یک بدن هستیم، چونکه همه در یک نان با هم شریک هستیم.  <b>(یا)</b></p>

<p>Every time we eat this bread and drink this cup, <b>we proclaim the Lord's death until he comes.</b></p>	<p>هر وقت که از این نان می‌خوریم و از این جام می‌نوشیم، مرگ خداوند را اعلام می‌کنیم، تا روزی که بازآید.</p>
<p><i>The Agnus Dei may be used as the bread is broken</i></p> <p><b>Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.</b></p> <p><b>Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.</b></p> <p><b>Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.</b></p> <p><i>(or)</i></p> <p><b>Jesus, Lamb of God, have mercy on us.</b></p> <p><b>Jesus, bearer of our sins, have mercy on us.</b></p> <p><b>Jesus, redeemer of the world, grant us peace.</b></p>	<p><i>همزمان با پاره کردن نان، جماعت می‌توانند دعای <b>The Angus Dei</b> را بخوانند.</i></p> <p>ای بره خدا، تو گناه جهان را برمی‌داری. بر ما رحم فرما. ای بره خدا، تو گناه جهان را برمی‌داری، بر ما رحم فرما. ای بره خدا، تو گناه جهان را برمی‌داری، به ما صلح و سلامتی عطا فرما. <b>(یا)</b> ای عیسی، بره خدا، بر ما رحم فرما. ای عیسی، حامل گناهان ما، بر ما رحم فرما. ای عیسی، رهاننده جهان، به ما صلح و سلامتی عطا فرما.</p>
<p><i>Giving of Communion</i></p>	<p>دادن نان و جام</p>
<p><i>The president says one of these invitations to communion</i></p> <p>Draw near with faith. Receive the body of our Lord Jesus Christ which he gave for you, and his blood which he shed for you.</p>	<p><i>سرپرست یکی از این جملات زیر را به عنوان دعوت در مشارکت مقدس می‌گوید.</i></p> <p>با ایمان نزدیک بیایید. بدن خداوند ما عیسی‌ای مسیح را که برای شما داده است، و خون او را که در راه شما ریخته است، دریافت کنید. بخورید و بنوشید، به یاد بیاورید که او برای شما جان داد.</p>

<p>Eat and drink in remembrance that he died for you, and feed on him in your hearts by faith with thanksgiving. <i>(or)</i> Jesus is the Lamb of God who takes away the sin of the world. Blessed are those who are called to his supper. <b>Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word, and I shall be healed.</b> <i>(or)</i> God's holy gifts for God's holy people. <b>Jesus Christ is holy, Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.</b></p>	<p>او را بوسیله ایمان و با شکرگزاری، غذای قلبی خود سازید. <b>(یا)</b> عیسی بره خداست که گناه جهان را برمی دارد. مبارک باد کسانی که به ضیافت شام او دعوت شده‌اند، خداوندا، من شایسته نیستم که از تو پذیرایی کنم، اما اگر فقط سخنی بگویی، شفا خواهم یافت. <b>(یا)</b> هدایای مقدس خدا برای قوم مقدس خدا. عیسی مسیح قدوس است، عیسی مسیح خداوند است، برای جلال خدای پدر.</p>
<p><i>or, from Easter Day to Pentecost</i> Alleluia. Christ our passover is sacrificed for us. <b>Therefore let us keep the feast. Alleluia.</b></p>	<p><b>یا، از صبح قیام تا روز پنتیکاست</b> هللویا. مسیح، بره فصح برای ما قربانی شده است. پس، بیاییم ضیافت الهی را برپا کنیم. هللویا.</p>
<p><i>One of these prayers may be said before the distribution</i> <b>We do not presume to come to this your table, merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in your manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under your table. But you are the same Lord whose nature is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord,</b></p>	<p><b>پیش از دادن نان و شراب یکی از این دعاها را می‌توان گفت.</b> ای خدای رحیم، جسارت نمکنیم که نزد سفره تو بیاییم، در حالیکه بر نیکویی خود اعتماد داشته باشیم، بلکه به رحمت‌های عظیم و بی‌شمار تو توسل می‌جوئیم. ما حتی لایق نیستیم که خورده‌های افتاده زیر سفره ترا برچینیم، ولکن تو خداوند تغییر ناپذیری که همیشه ترحم می‌فرمایی. پس ای خداوند کریم، این را به ما ببخش که بدن پسر عزیز تو عیسی مسیح را بخوریم، و خون او را بنوشیم،</p>

<p>so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen. (or) Most merciful Lord, your love compels us to come in. Our hands were unclean, our hearts were unprepared; we were not fit even to eat the crumbs from under your table. But you, Lord, are the God of our salvation, and share your bread with sinners. So cleanse and feed us with the precious body and blood of your Son, that he may live in us and we in him; and that we, with the whole company of Christ, may sit and eat in your kingdom. Amen.</p>	<p>تا بدنهای گناه آلود ما توسط بدن او پاک گردند، و جانهای ما با خون گرانبهای او شسته شوند، بطوری که تا به ابد ما در او ساکن باشیم و او در ما. آمین.  (یا) خدواند رحیم، محبت تو ما را ملزم میکند که وارد شویم. دستان ما ناپاک بودند، و قلبهای ما آماده نبودند. حتی لایق آن نبودیم، که خرده های افتاده زیر سفره تو را برچینیم. اما تو، خداوندا، خدای نجات ما هستی، و نان خود را با گناهکاران قسمت می کنی. پس با بدن و خون گرانبهای فرزندت، ما را پاک ساز و خوراک بده، تا او در ما و ما در او زندگی کنیم. و تا همراه با تمامی همراهان مسیح، در ضیافت ملکوت تو شرکت کنیم. آمین.</p>
<p><i>The president and people receive communion. Authorized words of distribution are used and the communicant replies Amen.</i></p>	<p>سرپرست و سایر شرکت کنندگان عشاء مقدس را دریافت میکنند. در حین اجرا، خادم به هر یک از شرکت کنندگان عبارات و جملاتی از کتاب مقدس یا متن های معتبر را می گوید. و شرکت کننده گان هر بار در جواب می گویند:.. آمین.</p>
<p><i>Prayer after Communion</i></p>	<p>دعای پس از مشارکت مقدس</p>
<p><i>Silence is kept</i></p>	<p>سکوت رعایت شود.</p>

*The Post Communion or another suitable prayer is said.*

*All may say one of these prayers*

**Almighty God,  
we thank you for feeding us  
with the body and blood of your Son Jesus  
Christ.**

**Through him we offer you our souls and  
bodies**

**to be a living sacrifice.**

**Send us out**

**in the power of your Spirit**

**to live and work**

**to your praise and glory.**

**Amen.**

*(or)*

**Father of all,**

**we give you thanks and praise,**

**that when we were still far off**

**you met us in your Son and brought us  
home.**

**Dying and living, he declared your love,  
gave us grace, and opened the gate of glory.**

**May we who share Christ's body live his  
risen life;**

**we who drink his cup bring life to others;**

**we whom the Spirit lights give light to the  
world.**

**Keep us firm in the hope you have set before  
us,**

**so we and all your children shall be free,**

**and the whole earth live to praise your  
name;**

**through Christ our Lord. Amen.**

*دعایی مناسب پس از مشارکت مقدس ذکر می‌شود.*

*جماعت می‌توانند یکی از این دعاها را با هم بگویند:*

ای خدای قادر مطلق،

تو را سپاس می‌گوییم که با بدن و خون پسر خود عیسی مسیح  
ما را خوراک دادی،

اینک جسم و جان خود را به عنوان قربانی زنده بوسیله او به  
تو تقدیم می‌داریم.

ما را به نیروی روح خود بفرست

تا کار و زندگیمان برای ستایش و جلال تو باشد.

آمین!

(یا)

ای پدر همگان،

تو را حمد و سپاس می‌گوییم،

زیرا هنگامی که هنوز دور بودیم، ما را در پسر خود ملاقات  
کردی و به خانه باز آوردی.

او با مرگ و زندگی خود، محبت تو را اعلام کرده، ما را فیض  
بخشید،

و دروازه جلال را برای ما گشود.

بخش تا ما، کسانی که در بدن مسیح سهیم می‌شویم، قوت  
رستخیز او را زندگی کنیم.

و ما، کسانی که از جام او می‌نوشیم، زندگی بخش دیگران  
باشیم؛

و ما را که روح منور کرده است، به جهان نور گستر باشیم.

ما را در امیدی که بدست آورده ایم استوار ساز؛ تا ما و همه  
فرزندان تو آزاد بشویم،

و تمامی جهان برای ستایش نام تو زیست کنند؛ بوسیله خداوند  
ما مسیح. آمین

<i>The Dismissal</i>	دعای خاتمه
<p>The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. <b>Amen.</b></p>	<p>سلامتی خدا، که فوق از تمامی عقل است، دلها و ذهنهای شما را در معرفت و محبت خدا و پسر او خداوند ما عیسی مسیح نگاهدارد. و برکت خدای قادر مطلق، پدر، پسر و روح القدس با شما باد، و در شما بماند از حال تا به ابد. آمین.</p>
<p>Go in peace to love and serve the Lord. <b>In the name of Christ. Amen.</b> (or) Go in the peace of Christ. <b>Thanks be to God.</b> (or) <i>from Easter Day to Pentecost</i> Go in the peace of Christ. Alleluia, alleluia. <b>Thanks be to God. Alleluia, alleluia.</b></p>	<p>به سلامت بروید و خداوند را محبت و خدمت کنید. در نام مسیح. آمین. (یا) در سلامت مسیح بروید خدا را سپاس باد. (یا) از صبح قیام تا روز پنتیکاست، در سلامت مسیح بروید. هلولیا، هلولیا. خدا را سپاس باد. هلولیا، هلولیا.</p>
<p><i>The ministers and people depart.</i></p>	<p>کشیش و جماعت از کلیسا خارج می‌شوند.</p>